**医学论文题目的英文翻译原则与方法**

　　医学论文的题目（ title） 是论文主要内容的高度凝练，表明其研究对象和研究方法的最恰当简明的词语逻辑组合。就医学论文题目英语翻译而言，“作者不仅在题目的选词上要力求准确，意思表达要清楚，更重要的是要符合英语医学论文题目的写作习惯和要求，为国际医学同行、读者所接受”.  
　　  
　　一、医学论文题目翻译原则。  
　　  
　　名词性短语（ noun phrase） 是医学论文英文题目最主要的表现形式。在能准确、如实地反映文章主要内容的前提下，字数越少越好，最好在 12 个单词以内，通常最多也不要超过 16 个单词。对较长的题目，作者可以采取增加副标题（ sub-title） 的方法进行补充说明，医学论文英文题目的翻译原则可主要归纳为如下的三个方面。  
　　  
　　1. 在医学论文汉语题目当中，经常出现如“浅谈……”“试论……”“……的研究”“……的探讨”等这样的词语表达，但上述词语的使用并不符合医学论文英文题目的翻译原则。这是因为按照西方人的观点，上述表达本身并没有什么具体的含义，也不能反映出研究的对象和方法。所以，“当汉语题目带有‘研究'’报告‘’观察‘’分析‘等词时，译成英语均可省略不译”.换句话说，英文题目中通常不会出现“Research on. . .”“The Study of. . .”“An Investigation of. . . ”等这样的词语表达，目的是为了突出重点。例如：  
　　  
　　（ 1） 桔梗药材及饮片的质量标准研究。  
　　  
　　Quality Standard of Medicinal Materials and DecoctionPieces of Platycodonis Radix.  
　　  
　　依据题目的翻译原则，上例在翻译成英文题目时无须翻译出“研究”二字，即不用写“The Study of. . . ”.  
　　  
　　2. 英、汉两种语言在用词上有显着差别。在汉语里经常是动词的使用很频繁，但名词的使用比较少，介词用的也不多。因此，汉语题目中常出现动词或动词性短语，也可看到用一个完整的句子作为题目的情况。但在英语里名词的使用很频繁，介词也经常出现在题目中，反而动词用得相对比较少，这是因为出于表达习惯，英文题目往往是由名词性短语构成的，题目中通常不出现动词或动词性短语，一般也不用完整的句子作为题目。因此在医学论文英文题目翻译的过程中，应选取英语动词的动名词形式或其名词形式来代替医学论文汉语题目中相应的动词，用英语名词性短语的形式来替换汉语句子式题目。例如：  
　　  
　　（ 2） 手法结合中药治疗膝关节积液症。  
　　  
　　Manipulation Combined with Chinese Medicine in the Treat-ment of Hydrarthosis of Knee Joint.  
　　  
　　上例汉语题目其英文翻译是由多个名词和短语组成的。  
　　  
　　“手法”的英语动词形式为“manipulate”,这里用了其相应的名词形式，即“manipulation”; “治疗”的相应英语动词形式为“treat”,这里用了含有其名词形式“treatment”的短语，即“inthe treatment of”.  
　　  
　　3. 年代时间或病例数在医学论文汉语题目中往往是突出的重点，一般出现在主标题之中，通常不会放在副标题里，并且医学论文不少题目中信息含量比较大，因而题目中包含的文字也较多； 而在英文题目中年代时间、病例数或者题目名称较长的时候，常常是采用一个副标题的形式来说明年代时间、病例数或把题目中的部分次要信息转移到副标题上，从而达到突出重点的目的。此外，在翻译成英文题目时，一般在主、副标题之间用冒号隔开。例如：  
　　  
　　（ 3） 针药结合治疗失眠 60 例临床疗效观察。  
　　  
　　Acupuncture Combined with Chinese Medicine for Insomni-a: Clinical Observation of 60 Cases.  
　　  
　　（ 4） 近 5 年针灸治疗周围性面瘫的文献研究综述。  
　　  
　　Peripheral Facial Paralysis Treated by Acupuncture: A Lit-erature Review in the Past Five Years.  
　　  
　　二、医学论文题目翻译方法。  
　　  
　　1. 表示“某种方法治疗某种疾病”的常用英文题目表达方式为： 1） 治疗方法 + for + 疾病名称； 2） Treatment of + 疾病名称 + by + 治疗方法。例如：  
　　  
　　（ 5） 试论中西医结合治疗周围性面瘫。  
　　  
　　Combination of Traditional and Western Medicine for Pe-ripheral Facial Paralysis.  
　　  
　　（ 6） 穴位推拿治疗脑梗塞偏瘫。  
　　  
　　Treatment of Cerebral Infarction and Hemiplegia by Acu-point Massage.  
　　  
　　2. 表示“某种方法对特定对象或成分的作用或影响”的常用英文题目表达方式为： 1） Effect of + 治疗方法 + on + 受到影响的成分或对象； 2） 受到影响的成分或对象 + Affectedby + 治疗方法。例如：  
　　  
　　（ 7） 化瘀温胆汤对代谢综合征大鼠血脂、血压的影响。  
　　  
　　Effect of Huayu Wendan Decoction on Blood Pressure andLipid of Rats with Metabolic Syndrome.  
　　  
　　（ 8） 肾气丸对 SD 大鼠骨髓间充质干细胞增殖的影响。  
　　  
　　Proliferation of Bone Mesenchymal Stem Cells of Rats Af-fected by Shenqi Pills.  
　　  
　　3. 表示“某种药物制剂成分含量测定”的英文题目常用的表达方式可写为： 1） Determination of + 受测定成分 +Content + from + 药物制剂； 2） Content Determination of + 受测定成分 + from + 药物制剂。例如：  
　　  
　　（ 9） 麻黄多糖中糖醛酸的含量测定方法。  
　　  
　　Determination of Uronic Acid Content in Polysaccaridesfrom the Stems of Ephedra Sinica Stapf.  
　　  
　　（ 10） 大豆与其生物发酵制品淡豆豉异黄酮含量研究。  
　　  
　　Content Determination of Soybean Isoflavone from Soybeanand Semen Sojae Praeparatum.  
　　  
　　三、医学论文题目翻译要求。  
　　  
　　1. 标点符号一般不会出现在英文题目当中，因为英文题目要求是名词性短语而不能是句子的形式，但如果有副标题出现在英文题目中的时候，在主标题之后常用冒号来引出副标题，这与汉语中用破折号引出副标题是不同的。  
　　  
　　2. 英文题目中缩略词（ abbreviation） 的使用需要论文作者加以重视。一般情况下，那些全称很长，并且使用已久的缩略词可以直接应用于英文题目当中，例如 DNA（ deoxyribo-nucleic acid,脱氧核糖核酸） 、HPLC（ High Performance LiquidChromatography,高效液相色谱法） 等。但读者对于绝大多数的医学英语缩略词并不认识和熟悉，因而应该在第一次出现时使用其全称，之后括号里附上它的缩略形式。例如：  
　　  
　　（ 11） 树舌多糖 GF 对 HepA 瘤细胞 C-myc 基因表达的影响。  
　　  
　　Effect of Ganoderma Appanatum Polysaccharides GF（ GAPSGF） on C-myc Gene Expression of HepA Tumor Cells.  
　　  
　　3. 近年来医学英文题目有日益简洁化的趋势，不定冠词或定冠词（ a,an,the） 在可用可不用时一般都省略不写，这是因为无论是定冠词还是不定冠词在英文题目中更多的只是起到了语法作用而不表达任何具体的含义，如去掉之后可使英文题目更简洁明了、重点突出。例如：  
　　  
　　（ 12） 针刺眼部肌肉经络治疗外展神经麻痹。  
　　  
　　The Acupuncture at the Eye Muscle Meridian for the Ab-ducens Nerve Palsy.  
　　  
　　上例英文题目中标黑的三个定冠词“the”均可以去掉不写，这样可使题目重点突出，也易于读者抓住题目中最主要的信息。